

какое либо преступное деяние, не предусмотренное в настоящей конвенции и преставлявшее его выдачу, а также что это лицо за такое же преступное деяние не может быть выдано третьему государству без согласия той страны, от которой последовала его выдача, разве бы данное лицо имело возможность покинуть вновь страну, которой оно было выдано, в течении месячного срока, считая со времени окончания суда, а в случае осуждения его—со времени отбытия наказания или помилования его.

Статья 6.

Постановления настоящей конвенции не применяются к лицам, виновным в каком либо государственном преступлении или проступке. Лицо, выданное за какое либо из общих преступлений или проступков, означенных в статьях 1-й, не может, следовательно, ни в каком случае быть подвергнуто преследованию или наказанию в государстве, которому оно выдано, за какое либо совершенное им до выдачи государственное преступление или проступок сего рода, или за какое либо преступное деяние, имеющее связь с упомянутыми преступлениями или проступками.

Статья 7.

Требование о выдаче сообщается дипломатическим путем и согласие на оную может последовать лишь по представлении в подлиннике или в засвидетельствованной копии обвинительного судебного приговора, или обвинительного акта, или постановления о привлечении к следствию с постановлением о заключении под стражу, составленных согласно с формами, установленными по законам страны, требующей выдачи, и содержащих указание преступления или проступка, по поводу которого предъявлено требование, а равно и подлежащего применению карательного закона.

Статья 8.

Вещи, отобранные у лица, о выдаче которого заявлено требование, подлежат передаче государству, требующему выдачи, если о том последует распоряжение компетентной власти того государства, от которого требуется выдача.

Статья 9.

Иностранец, о выдаче которого заявлено требование по поводу совершения им одного из деяний, исчисленных в 1-й статье, может быть подвергнут предварительному аресту в каждом из договаривающихся государств, с соблюдением порядка и правил, предписываемых подлежащим законодательством.

Статья 10.

В ожидании предъявления дипломатическим путем требования о выдаче, иностранец, выдача которого может потребоваться по поводу совершения им одного из деяний, исчисленных в 1-й статье, может быть подвергнут предварительному аресту, с соблюдением порядка и правил, предписанных законодательством страны, от которой требуется выдача.

Предварительный арест может быть произведен:

В России—по требованию всякого Нидерландского судебного следователя (juge-commissaire) или должностного лица Нидерландского судебного ведомства (officier de justice), переданному дипломатическим путем.

В Нидерландах—для губерний Европейской России (за исключением Великого Княжества Финляндского и губерний: Эстляндской, Лифляндской и Курляндской)—по требованию всякого Русского судебного следователя, а для Азиатской России, включая сюда Кавказ, равно как для Великого Княжества Финляндского и вышеупомянутых прибалтийских губерний, где не установлено судебных чинов этого наименования, по требованию заступающих их место должностных лиц, на которых возложены обязанности судебных следователей, каковое требование должно быть передано также дипломатическим путем.

Статья 11.

Иностранец, подвергнутый, на основании предыдущей статьи, предварительному аресту, подлежит освобождению, если в течении двадцатидневного, со времени постановления о предварительном аресте, срока не будет предъявлено требование о выдаче, подкрепленное необходимыми документами, разве бы имела другая причина к продолжению его ареста.

Статья 12.

Когда при производстве уголовного дела одно из договаривающихся государств признает нужным допросить свидетелей, находящихся в пределах другого государства, то дипломатическим путем должно быть сообщено судебное о том поручение, которое исполняется с соблюдением законов той страны, где свидетели допрашиваются.

Всякое поручение о допросе свидетелей должно быть снабжено французским переводом.

Статья 13.

В том случае, если по уголовному делу окажется необходимо или желательной личная явка свидетеля в пределы другого договаривающегося государства, то правительство страны, к которой свидетель принадлежит, имеет предложить ему последовать на вызов и, если он выразит на это свое согласие, то государство, заинтересованное в личной явке свидетеля, должно будет возместить ему издержки по проезду и явке в суд, а также выдать вознаграждение за его личный труд и потерю времени.

Свидетель, какой бы он ни был национальности, который, по учиненному ему в одной из двух стран вызову, явится добровольно в судебное место другой страны, не может быть привлечен к ответственности или подвергнут задержанию ни по поводу содеянных прежде преступлений, ни в силу прежде состоявшегося судебного приговора, ни под предлогом соучастия в деяниях, составляющих предмет того процесса, в котором он является в качестве свидетеля.

Статья 14.

Если по уголовному делу будет признано полезным или необходимым произвести очную ставку с преступниками, задержанными в пределах другого государства, или же получить доказательства или документы, находящиеся в руках властей другого государства, то об этом должно быть доставлено дипломатическим путем требование, с обязательством отослать обратно преступников и документы, также требование подлежит исполнению, разве бы встретились к тому какие либо особые препятствия.

Статья 15.

Пересылка через территорию одной из договаривающихся сторон лица, выдаваемого третьим государством другой стороне и не принадлежащего какой-либо из договаривающихся стран, через территорию которой оно пересылается, будет произ-

оу или деяние, не предусмотренное в настоящей конвенции и преставлявшее его выдачу, а также что это лицо за такое же преступное деяние не может быть выдано третьему государству без согласия той страны, от которой последовала его выдача, разве бы данное лицо имело возможность покинуть вновь страну, которой оно было выдано, в течении месячного срока, считая со времени окончания суда, а в случае осуждения его—со времени отбытия наказания или помилования его.

Article 6.

Les dispositions du présent traité ne sont point applicables aux personnes qui se sont rendues coupables de quelque crime ou délit politique. La personne qui a été extradite à raison de l'un des crimes ou délits communs, mentionnés à l'article 1-er ne peut par conséquent, en aucun cas, être poursuivie et punie dans l'Etat, auquel l'extradition a été accordée à raison d'un crime ou délit politique commis par elle avant l'extradition, ni à raison d'un fait connexe à un semblable crime ou délit politique.

Article 7.

L'extradition sera demandée par la voie diplomatique; elle ne sera accordée que sur la production de l'original ou d'une expédition authentique, soit d'un jugement de condamnation, soit d'une ordonnance de mise en accusation ou de renvoi devant la justice repressive avec mandat d'arrêt, délivré dans les formes prescrites par la législation du pays qui fait la demande, et indiquant le crime ou le délit dont il s'agit, ainsi que la disposition pénale qui lui est applicable.

Article 8.

Les objets saisis en la possession de l'individu réclamé seront livrés à l'Etat réclamant, si l'autorité compétente de l'Etat requis en a ordonné la remise.

Article 9.

L'étranger dont l'extradition est demandée pour l'un des faits mentionnés à l'article 1-er, pourra être provisoirement arrêté dans chacun des deux pays, d'après les formes et les règles prescrites par les législations respectives.

Article 10.

En attendant la demande d'extradition par la voie diplomatique, l'étranger dont l'extradition peut être demandée pour l'un des faits mentionnés à l'article 1-er, pourra être arrêté provisoirement d'après les formes et les règles prescrites par la législation du pays auquel l'extradition est demandée.

L'arrestation provisoire pourra être effectuée:

En Russie à la demande de tout juge d'instruction (juge-commissaire) ou tout officier de justice néerlandais, transmise par voie diplomatique.

Dans les Pays-Bas, pour les Gouvernements de la Russie d'Eupore (à l'exception du Grand-Duché de Finlande et des Gouvernements d'Esthonie, de Livonie et de Courlande) à la demande de tout juge d'instruction russe et pour la Russie d'Asie, y compris le Caucase, ainsi que pour le Grand-Duché de Finlande et les provinces baltiques susmentionnées, où les employés de cette dénomination ne sont pas institués, à la demande des fonctionnaires, qui les remplacent et sont chargés des fonctions de juge d'instruction—également transmise par la voie diplomatique.

Article 11.

L'étranger arrêté provisoirement, aux termes de l'article précédent, sera, à moins que son arrestation ne doive être maintenue pour un autre motif, mis en liberté, si dans le délai de vingt jours, après la date du mandat d'arrestation provisoire, la demande d'extradition munie des documents requis, n'a pas été faite.

Article 12.

Lorsque, dans la poursuite d'une affaire pénale, un des Gouvernements jugera nécessaire l'audition de témoins se trouvant dans l'autre Etat, une commission rogatoire sera envoyée à cet effet par la voie diplomatique, et il y sera donné suite, en observant les lois du pays, où les témoins seront invités à comparaître.

Toute commission rogatoire ayant pour but de demander une audition de témoins, devra être accompagnée d'une traduction française.

Article 13.

Si dans une cause pénale la comparution personnelle d'un témoin dans l'autre pays est nécessaire ou désirée, son Gouvernement l'engagera à se rendre à l'invitation qui lui sera faite, et, en cas de consentement, il devra être dédommagé par l'Etat intéressé à la comparution du témoin, des frais de voyage et de séjour, ainsi que de la peine personnelle et de la perte de temps.

Aucun témoin, quelle que soit sa nationalité, qui, cité dans l'un des deux pays, comparaitra volontairement devant les juges de l'autre pays, ne pourra y être poursuivi ou détenu, pour des faits ou condamnations criminelles antérieures, ni sous prétexte de complicité dans les faits objets du procès, où il figurera comme témoin.

Article 14.

Lorsque, dans une cause pénale, la confrontation de criminels, détenus dans l'autre Etat ou bien la communication de pièces de conviction ou de documents, qui se trouveraient entre les mains des autorités de l'autre pays, sera jugée utile ou nécessaire, la demande en sera faite par la voie diplomatique et l'on y donnera suite, à moins de considérations spéciales qui s'y opposent, et sous l'obligation de renvoyer les criminels et les pièces.

Article 15.

Le transit à travers le territoire de l'une des Parties contractantes d'un individu livré par une tierce puissance à l'autre partie, et n'appartenant pas au pays de transit, sera accordé sur la simple production en original ou en ex-